



УДК 811.133.101

## О СКРИПТОЛОГИЧЕСКОМ ИССЛЕДОВАНИИ СРЕДНЕВЕКОВЫХ ФРАНЦУЗСКИХ РУКОПИСЕЙ

**Е. И. Маркова**

*Белгородский  
государственный  
национальный  
исследовательский  
университет*

*e-mail:  
helena-mark@yandex.ru*

В статье представлены результаты исследования французской средневековой рукописи "Трактат о сохранении здоровья". Анализ был сделан в русле нового направления в истории языка – скриптологии.

Ключевые слова: французская средневековая рукопись, скриптология, бургундская скрипта.

В Санкт-Петербурге, в Российской Национальной библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина хранится уникальная рукопись середины XV века, написанная на среднефранцузском языке. Рукопись называется «L'enseignement ou la maniere de garder et conserver la sante» («Поучение или способ (как) следить и сохранять здоровье»), в среде ученых-палеографов и медиевистов более известная как «Трактат о сохранении здоровья».

Уникальность рукописи заключается в том, что это первый экземпляр перевода латинского трактата «Libellus de sanitate conservanda», принадлежащего перу Гвидо Парато. Гвидо Парато был профессором медицины в университете города Павия (Италия) и одновременно исполнял обязанности придворного врача герцога Миланского Франческо Сфорца. Латинский трактат представляет собой сборник полезных советов и рецептов на все случаи жизни и являлся настольной книгой герцога Бургундского Филиппа III Доброго, которому он был подарен и для которого был выполнен перевод трактата на французский язык.

Мы расшифровали указанную рукопись и осуществили комплексный анализ текста с целью определения письменной традиции (скрипты), в рамках которой выполнена рукопись.

Наше исследование было проведено в русле современного направления диахронических исследований – скриптологии, взорвавшей, по словам Л. М. Скрелиной, «спокойствие профессоров и студентов», поскольку скриптологи опираются не на критические тексты, а следуют основному принципу всякой науки – определять метод исходя из объекта.

Известно, что изучение истории французского языка до настоящего времени опиралось на факты, полученные на основе «исправленных» издателями рукописей, т.е. их критических изданий. Подобный подход часто приводил к ошибочным выводам и не позволял создать непротиворечивую картину истории языка.

Мысль о необходимости четкого различения устной и письменной форм речи и о письменном характере старофранцузского языка привела к созданию скриптологии, как особого направления в романистике. Впервые понятие «скрипта» – «написанное», появилось в 1948 г. в работе Л. Ремакля, посвященной изучению староваллонских хартий в сравнении с современными валлонскими говорами. Лингвист впервые отделил устную форму речи (диалект) от ее письменной формы (скрипты) и показал невозможность их отождествления.

Скрипта – это региональная письменная традиция, совокупность приемов написания, принятая и утвердившаяся в определенном регионе и применяемая скрибтами (писцами) конкретных монастырских или светских скрипториев. Скриптология на основе подлинных рукописей изучает письменные традиции различных регионов



Франции и анализирует их особенности. В настоящее время ведется работа по систематизации расшифрованных рукописей с целью создания международного банка данных, что может стать основой для написания новой истории языка (и не только французского).

В ходе анализа лингвистических особенностей французской рукописи мы установили и доказали, что исследуемая рукопись является образцом бургундской скрипты. Для решения поставленных задач нам потребовалось одновременно использовать компетенцию в самых разнообразных лингвистических дисциплинах – от фонетики и морфологии до теории коммуникативного членения и лингвистической прагматики. Мы выявили и детально изучили графические особенности текста рукописи, а именно: характерные особенности сокращения слов и написания цифр, способы членения текста и границ слов и их переноса, систематизировали виды фонетико-графической вариативности, установив региональные, латинизирующие и исторические написания.

Проделанная работа по выявлению видов фонетико-графических вариантов форм позволила установить, что этимологический (латинизирующий) принцип проявляется: 1) в большом количестве написаний по образцу соответствующих латинских этимонов, 2) в частом употреблении латинских слов и терминов, 3) в использовании латинской системы сокращений слов, 4) в написании цифр по латинскому образцу, 5) в использовании методов членения текста, подобных латинским.

Традиционный (исторический) принцип графики проявляется: 1) в вариативном использовании тильды, 2) в написании графем *x*, *s* или *z* в окончаниях множественного числа и на конце слов, 3) в вариативном использовании графем *i*, *u*, *j*.

Региональный (скриптуральный) принцип графики проявляется во влиянии: 1) центрально-французского диалекта и скрипты (графическое разделение *en* ≠ *an*, вариативность *eu* ~ *ue* ~ *ou* ~ *o*), 2) пикардского диалекта и скрипты (вариативность *c* ~ *ch* ~ *s*), 3) бургундского диалекта и скрипты (обозначение *n'* через *ngn*, *gn*, *ng*; *s* через *c*, чередование *-ier* ~ *-er* в глагольных окончаниях).

Однако, несмотря на выявленные нами примеры вариативности графики, их соотношение к общему объему рукописи настолько невелико, что это позволило нам сделать важный для диахронического исследования вывод о том, что упорядоченная графика рукописи и ограниченное количество фонетико-графических вариантов форм не подтверждает сложившееся в истории французского языка мнение о вариативности графики как отличительной черте всех французских рукописей.

Профессионализм бургундских скрибсов заслуживает отдельного упоминания. Так, мы обратили внимание на следующую особенность: написание букв "v" и "u" тремя способами встречается только с десятого листа (f. 10) по пятнадцатый (f. 15), в остальных случаях на всем пространстве рукописи переписчик изображает эту букву двумя способами. На этом основании мы сделали вывод о том, что несколько страниц текста были написаны другим переписчиком.

Напомним, что в латинской письменности и в старофранцузском языке было принято обозначать гласную букву "u" и согласную "v" в любом положении в слове вариантом графемы: . В исследуемой рукописи также принято написание согласной "v" с помощью указанного варианта, однако скриб использует его только в середине слова, например: *reuerence*, *auint que*, *diuine*, *pouoir*, *trouuer*.

В исследуемой рукописи принято написание этих же букв и вторым способом: в начале слова с помощью графемы с загнутой влево вертикальной петлей:  *vous*, *vraie*, *voz*, *vouloir*, *voions*, *viande*, *veillier*, *vin*, *unies*.

Мы встретили и третий вариант написания этих букв в изучаемой рукописи: , с увеличенной, размашисто написанной и как бы незаконченной петлей вправо. Этот вариант графемы переписчик использует в начале слов, и лишь в единичных



случаях – в середине: *vin, vomissemens, viennent, la vertu, la verge, vermine, urine, us-er, unir*, но *essvidemens*.

По нашему мнению, это свидетельствует о том, что указанные страницы написаны другим переписчиком. Учитывая, что почерк каждого человека является его индивидуальной характеристикой, мы, тем не менее, констатируем, что за исключением единственного факта различного написания букв "v" и "u" на листах 10–15 с помощью варианта графемы с петлей вправо, почерк переписчиков исследуемой рукописи идентичен. На этом основании мы делаем вывод о высокой выучке и профессионализме бургундских мастеров письма.

В подтверждение этого положения мы приводим образцы написания страниц, выполненных, как мы установили, разными переписчиками.

*necessaires a fournir: ceste cuize ou par non auen  
semece car les phisiciens dient ces trois choses estre  
necessairement requises a ceste besongne nous par  
levons ic seulement des choses qui a ce vüce aidez  
par baillier: mōceplier ventosite espees ou semie  
ce. Et ne traictions pas de ceulx qui a ce defaillēt  
par inactmation ou par crante. Et saucune nōt  
pouoir de besongner par faulte des principaulz  
mēbres Ilz douent recouire a ce que auons dit  
par auant de la maniere de conforter les mem  
bres. Toutefois nous adionstterons ic que  
estre en compaignie de feme souverainement  
conforte les mēbres de generation car cōme les  
mamelles des femes alaitent mieulx: plus bail  
lent de lait par vsance: costume de alaiter  
mais que ce se face moderement en maniere:  
heure convenable et par descostumez les femes  
ne vüent alaiter et ne sengendre plus de lait  
pareillement est il des mēbres de generation les  
quels cōme soient ordōnez de nature a cuize chuz  
nelle ilz sont rendus cōme Impotens par faulte  
de exercece et vüent moult de foiz auenir que p  
retent la semence corōpue les mēbres seruant  
a generation: les vasscaus ou est la semence*

Рис. 1. Образец почерка первого переписчика – написание двумя способами (f. 36 verso)

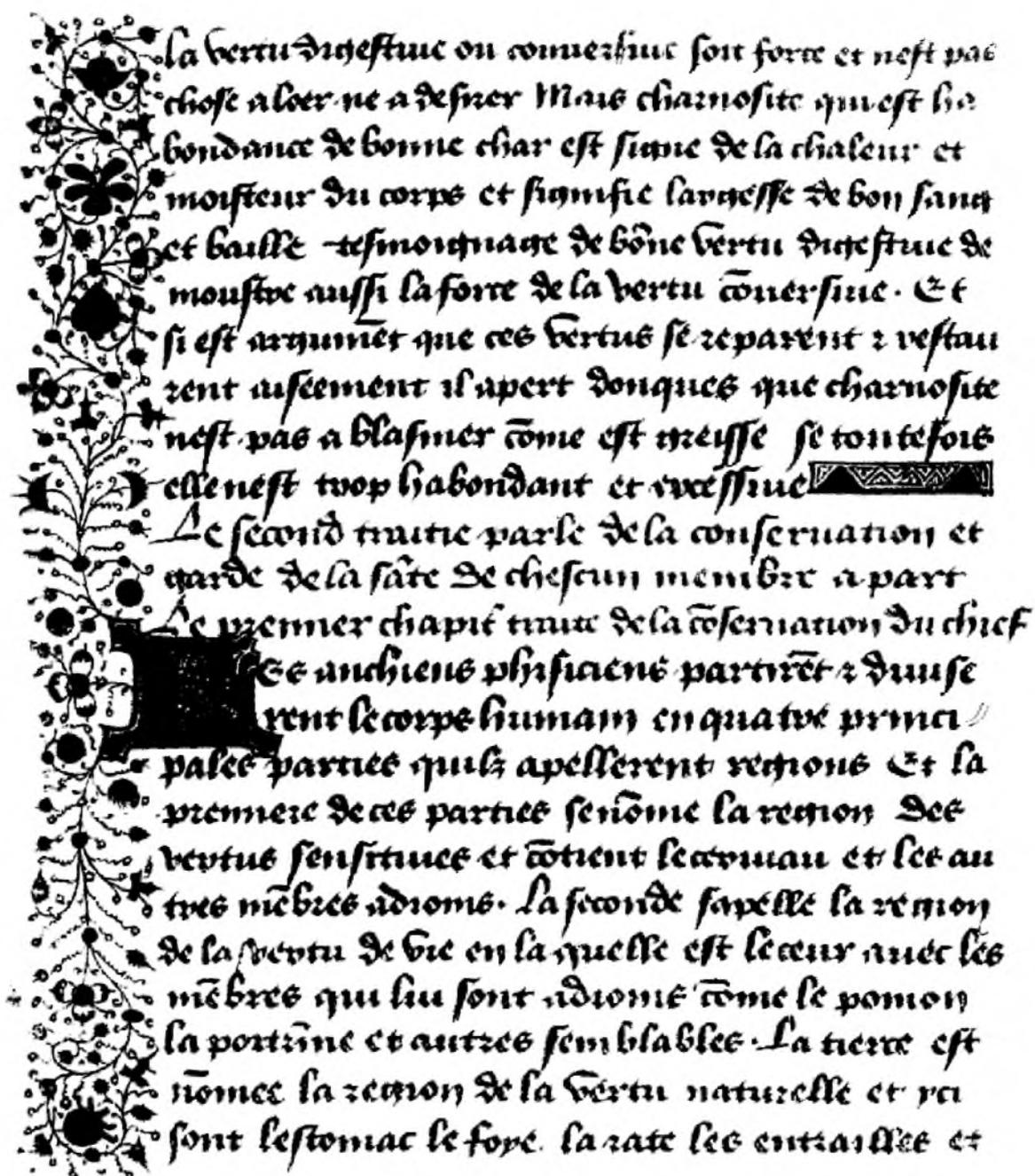


Рис. 2. Образец почерка второго переписчика – написание тремя способами (f. 11)

Мы усматриваем архаизированную графику и сохранение латинской письменной традиции в написании букв "v" и "u" с помощью варианта **u**, а применение вариантов **v** и **u** преимущественно в начале слова отражает стремление переписчика избавиться от вносящего путаницу написания с графемой u.

Результаты исследования рукописи «Трактат о сохранении здоровья» и ее расшифрованный текст дают богатую пищу для размышлений и последующих изысканий в области истории французского языка, скриптологии, текстологии, культурологии, и



могут быть полезны специалистам-диетологам и всем, кто интересуется историей медицины, траволечением, терапией и заботится о сохранении собственного здоровья.

#### Список литературы

1. Скрелина Л. М. Новая идеология в изучении истории французского языка // Филологические науки. – 2002. – № 1. – С. 54 – 62.
2. Гвидо Парато. Трактат о сохранении здоровья». СПб., РНБ, Fr.Q.v. VI.1.

### SCRIPTOLOGICAL ANALYSES OF FRENCH MEDIEVAL MANUSCRIPTS

**E. I. Markova**

*Belgorod National  
Research University*

*e-mail:  
helena-mark@yandex.ru*

The paper presents the results of a study of a French medieval manuscript "A Treatise on Conservation of Health." The analysis has been made according to scriptological method – a new trend in the history of language.

Keywords: French medieval manuscript, scriptology, the script of Burgundy.